

· 中医英译 ·

医学文献汉译英的选词问题

湖南医科大学外文部(长沙 410078)

贺银花

1 使用英语医学术语 医学英语要求的是准确表达,因此在医学文献汉译英时首先要注意的一个问题就是尽量使用有准确专业含义的、国际上通用的医学术语。如膀胱炎、排尿困难、体检化验结果、肥胖、胸痛分别用医学术语 cystitis, dysuria, findings, obesity, thoracalgia, 而不用 the inflammation of the bladder, difficulties in passing urine, result, fat, the pain of the chest 来代替。又如:自童年起,患者常患喉痛、关节痛,译文:The patient often had laryngalgia and arthralgia since his childhood. 如果译为:The patient often suffered from the pain of his throat and joints 就成了外行话。

2 多使用单个动词 医学文献汉译英时,为了表达准确,宜多用单个动词,少用口语中的多义动词或介词动词。如:患者偶尔发现右乳有一硬的肿块,译文:The patient accidentally discovered a hard lump over her right breast. 汉语原文中的“发现”在译文中用“discovered”表示就非常准确。如果用 found out 就不很确切。因为 discovered 仅表“发现”,而 found out 还可表“查明”,“想出”,“揭露”等意义,且均有“细心查明”之意,与表“无意发现”的“偶尔”(accidentally)放在一起显得矛盾。又如:她妊娠期间体重增加了 15 公斤,译文:She gained 15kg during her pregnancy. 汉语原文中的“增加”在译文中用的是单个动词“gain”,而不是短语动词“put on”,因为单个动词 gain 仅表与“增加”有关的意义,而口语中的 put on 则表示数个不同意义,使人从“穿”、“戴”联想到“增加”,表达迂回,难免造成误解。再如:应给青霉素以清除链球菌感染,译文:Penicillin should be administered to eradicate streptococcal infection. 汉语原文中的“清除”在译文中用的也是单个动词“eradicate”,而不是短语动词 get rid of; 因为“eradicate”只表示“根除”、“清除”之意,而 get rid of 除了表“消除”之意外还可以表示“卖掉”、“摆脱”等意思。

看下面两个句子:(1) These articles are difficult to get rid of(这些物品很难卖掉);(2) How can we get rid of this unwelcome visitor(我们怎能摆脱这位不受欢迎的客人),由此可见,get rid of 可表达多个意思,而 eradicate 只有单一的意思。因此选用后者要直接、准

确、贴切得多。医学事关人命,意义准确是至关重要的,所以在医学英语文献汉译英中要尽量少用表达数个意义的短语动词或介词短语动词。

3 常使用由动词转化而来的名词 虽然动词可通过其时态、语态等的变化使语言生动、灵活,但医学英语讲究的只是准确、贴切、严谨的表达,而名词正是能充当此任的词类之一。因此,医学文献汉译英在选词方面的又一问题是恰当地使用某些动词的相应名词形式,而不过多地、一味地使用动词。如:对所有糖尿病患者治疗的初步目的是消除高血糖的继发症状,第二个目的则是防止糖尿病的长期并发症,译文(1): The initial goal of treatment in all diabetic patients is to eliminate the symptoms that occur secondary to hyperglycemia, the second goal of therapy is to prevent the long-term complications of diabetes. 译文(2): The initial goal of treatment in all diabetic patients is the elimination of symptoms that occur secondary to hyperglycemia, the second goal is the prevention of the long-term complications of diabetes. 又如:大多数 2 型糖尿病患者是肥胖的,所以饮食疗法的主要目的是减肥,限制热量摄入的饮食可导致高血糖症的明显好转。在某些情况下,热量摄入的减少可使空腹血浆血糖浓度达到正常。译文(3): The majority of type II patients are obese, the main goal of diet therapy is therefore to lose weight. A diet restricted in calories usually ameliorates the patients' hyperglycemia greatly. In some cases, to reduce caloric intake will normalize the fasting plasma glucose concentrations. 译文(4): The majority of type II patients are obese, the main goal of diet therapy is therefore weightloss. A diet restricted in calories results in a marked amelioration of the patients' hyperglycemia. In some cases, a reduction in caloric intake will result in a normalization of fasting plasma glucose concentrations.

从译文(1)~(4)中我们发现,译文(1)中的动词 eliminate 和动词 prevent 分别被译文(2)中的名词 elimination 和名词 prevention 替代。译文(3)中的动词 lose weight, ameliorate, reduce, normalize 分别被译文(4)中的名词 weight loss, amelioration, reduction 和 normalization 替代。就句子正确与否而言,译文(1)~(4)句句都是正确的。但就文体是否地道,是否符合医学英语特点而言,译文(2)、(4)显然贴切许多。理由是:首先,译文(2)与(4)使用了由动词转化而来的名词,因为这种动词转化而来的名词既有其动词生动、灵活的特点,又具有名词能直接达意的特点,这一点符合

医学英语“科学”、“准确”、“贴切”的表达要求。而且,译文(2)、(4)中由动词转化而来的名词与某些动词短语(如:result in),介词(如:of),冠词(如:a)或形容词(如:marked)等进行了有机搭配。这又符合医学文献汉译英是否地道的一个重要尺度,即能否熟练地运用动词到名词的转化及其习惯搭配。其次,译文(2)中的:the initial goal is the elimination of ..., the second goal is the prevention of ..., 和译文(4)中的 the main goal ... is weight loss, 表示的格式都是“...的目的是...”。在科技英语中非常准确,表达的是“A便是B”这样的—个明确概念。若用译文(1)和(3)中的不定式作表语的格式,即:the goal is to do sth ..., 显然表达不直接。因为 be + to + verb + 还可表达计划安排(future arrangement), 命令(order), 命运(destiny)等感情色彩。to 后的不定式作某些名词的表语时还可说明主语中心词的内容。因此用不定式格式来表达容易造成概念模糊。这就是医学英语常使用一批由动词转化而来的名词的原因。当然在医学英语中,只是有些动词可以这样用,并非所有的动词都可使用其相应的名词形式。因此在医学英语文献汉译英时是不可不加区别大量使用动词转化而来的名词形式。

医学英语的宗旨是“科学”、“准确”、“贴切”的表达,掌握上述这些医学英语的选词特点与规律,定能帮助译者提高其医学文献的汉译英水平。

(收稿:1999-12-15 修回:2000-05-26)

西医语林是中医名词术语翻译的宝库

黑龙江省佳木斯大学医学翻译研究所(黑龙江 154002)

王朝辉 贾若君 孙阿萍 林 岩 吕学诰

中西医虽属不同医学体系,但其研究方向和服务对象完全一致。长期以来,我国政府一直坚持中国医学存在中医和西医两个体系,实现中西医结合,创造我国统一的特有的新医学是我国医学发展的正确道路。中西医结合在医疗上取得了成功。同样,中医名词术语翻译也可以提倡中西医结合。

众所周知,西医英语语林中存在着一个丰富的完整的科学的西医术语系统。其术语具有语义学上单一、固定,结构上多半采用词干词缀的派生构词形式,专业性强,使用悠久,世界公认等特点。因此,中医名词术语翻译采用中西医结合是最现实、最有效的翻译法。所谓中医名词术语翻译中的中西医结合指的是中医名词术语翻译采用借用西医术语翻译法、求同存异翻译法和仿照西医构词翻译法。

1 直接借用西医现成的术语翻译法 直接借用

西医现成的术语翻译法指的是有一部分中医名词术语能在西医语林中找到表层汉语词语表达和深层语义完全与之相吻合的现成对应语。因此,这类中医名词术语译语可以直接借用西医语林中现成的对应语。这类术语主要包含疾病名称,解剖部位名称和治疗方法等方面。例如,中西医名称相同的“感冒”、“中风”、“幽门”和“放血”等,译语亦相同“cold”、“apoplexy”、“pylorus”和“bloodletting”。

另一类中医名词术语整体上无法直接在西医语林中找到现成的对应语,但如果拆开成若干部分,各部分分别可以在西医语林中找到现成对应语。例如:“外感头痛”在西医中找不到这个术语,但如果将其拆开成“外感的(外源性的)”和“头痛”两部分,每个部分在西医语林中都有现成的对应语。“外感的”译为“exogenous”,“头痛”译为“headache”。因此可将两词组合成“exogenous headache”来表达“外感头痛”。同样,“风眩”和“湿泻”等这类术语可译成“anemogenous dizziness”和“hygroenous diarrhea”,而不是“dizziness due to wind-evil”和“diarrhea due to wetness-evil”。因此,这种翻译法要比目前所采用的描述性/解释性翻译法所得的译语简洁、准确。

由此可见,这种直接借用西医语林中的对应语翻译中医名词术语既方便、准确又规范。

2 比照西医,求同存异翻译法 所谓比照西医,求同存异翻译法是指一部分中医名词术语不能在西医语林中直接找到对应语,但在语义上了解其深层内涵的基础上,可以在西医语林中找到语义相同的对应语或是可以比照西医术语的语法结构来翻译语义相同的中医名词术语。这类中西医名词术语具有语义相同但表层汉语名称不同的特点,即中西医名称不同但译语却相同。例如:西医称“中毒性菌痢”,中医则称为“疫毒痢”,但译语均为“toxic bacillary dysentery”。再如:西医的“脑”,中医的“髓海”译语均为“brain”。又如,中医中的“真牙”实质是指西医的“智牙”;中医的“小舌”指西医的“悬雍垂”,名称不同,但语义相同。比照西医,将“真牙”和“小舌”分别译为“wisdom teeth”和“uvula”,译语准确、简洁。但许多人在翻译这部分术语时都采用直译法,将“真牙”和“小舌”分别译为“true teeth”和“small tongue”,不但译语不准,而且容易产生歧义。这是因为没有了解这类中西医术语名称不同但语义相同的原因,没有掌握比照西医,求同存异翻译法的原则。

3 仿照西医构词翻译法 仿照西医构词翻译法是指仿照西医术语词干词缀派生构词法(亦称词素法)